

# EMERGENCY

&

# EMERGENCE

00:00:00:00 - 00:00:05:17

**Nuestro Juramento  
Our Oath**

00:00:06:04 - 00:00:10:12

**Colectivo Ayllu  
Ayllu Colective**

00:00:10:12 - 00:00:18:16

**Primera estación:  
Después de muertxs, amarnos más  
First Stop:  
After we die, to love each other even more**

00:00:19:06 - 00:00:20:06

**<“La Llorona” (The Weeping Woman) [Mexican folk song]>**

00:00:20:06 - 00:00:24:12

**No sé que tienen las flores, Llorona  
I don't know what's with the flowers, Llorona**

00:00:24:12 - 00:00:29:22

**Las flores del camposanto  
the flowers from the cemetery**

**Transcript**



# Nottingham Contemporary

Llorona you are my crying

00:01:11:06 - 00:01:14:13

Ay de mí!, Llorona, Llorona  
Poor me!, Llorona, Llorona

00:01:14:13 - 00:01:17:12

Llorona, Llorona

00:01:17:12 - 00:01:20:16

tú eres mi llanto  
you are my crying

00:01:25:04 - 00:01:26:19  
Llorona

00:01:36:00 - 00:01:38:22

Llorona, pero olvidarte

Llorona, but forgetting you

00:01:39:01 - 00:01:42:17

nunca  
I never will

00:02:05:21 - 00:02:08:21

<<"Nuestro Juramento" (Our Oath) [Latin American bolero song]>>

00:02:08:21 - 00:02:11:19

Si yo muero primero  
if I die before you



# Nottingham Contemporary

escribiré la historia  
I will write the story

00:02:50:15 - 00:02:53:16

de nuestro amor  
of our love

00:02:55:04 - 00:02:57:15

con toda el alma  
with all my soul

00:02:57:15 - 00:03:02:01

llena de sentimiento  
full of emotion

00:03:02:20 - 00:03:05:17

la escribiré con sangre  
I will write it with blood

00:03:06:00 - 00:03:11:07

con tinta sangre del corazón  
with bloody ink from my heart

00:03:27:17 - 00:03:31:12

si tu mueres primero  
if you die before me

00:03:31:12 - 00:03:34:23

yo te prometo  
I promise you



# Nottingham Contemporary

I go to hell

00:04:27:00 - 00:04:28:18

donde me cabe  
where I can fit it

00:04:29:14 - 00:04:31:17

y por no ver tanta  
and to avoid meeting so many

00:04:31:23 - 00:04:33:21

gente cruel  
cruel people

00:04:52:12 - 00:05:02:01

**Segunda estación:**

**Existió un tiempo anterior a que tuviéramos cuerpo**

**Second Stop:**

**There was a time prior to our having a body**

00:05:03:21 - 00:05:41:14

**En el mes de abril de 1493, estando presente el rey Fernando y su hijo Juan, en el corazón de la catedral, los primeros seis indios venidos de América y traídos por Cristobal Colón han renacido en el bautismo. A continuación retornaron a su país e hicieron de misioneros. Así, Barcelona se convirtió en la primera ciudad cristiana en plantar una semilla en el nuevo mundo, donde la lengua materna y sus propias leyes las dio España**

**In the month of April 1493, in the presence of king Fernando and his son Juan, at the cathedral's heart, the first six natives from America brought by Christopher Columbus were reborn in the baptism. They then returned to their country and act as missionaries. Like this, Barcelona became the first Christian city to plant a seed in the new world, where**

# msdgnittoI Contemporary

**their mother tongue and their own laws were given by Spain**

**00:05:41:22 - 00:05:47:11**

**Placa en latín en la catedral de Barcelona  
Plaque written in Latin in Barcelona's cathedral**

**00:07:28:00 - 00:07:45:16**

**Virgen del Panecillo, Virgencita del Cisne, Nuestra Señora del Quinche,  
Santísima Altagracia, San Martín de Porres santifiquen estos huayruros,  
estas peonías  
Virgin of Bread, Virgin of Swan, our Lady of Quinche, Holy Grace, St.  
Marin de Porres sanctify these huayruros, these peonies**

**00:07:45:16 - 00:07:53:09**

**para que nos rebauticemos en el nombre de Yemayá y Oşun  
so that we can be rebaptized in the name of Yemayá and Oşun**

**00:07:53:09 - 00:08:01:00**

**y nos abriguen, nos den cobijo bajo el manto de los ancestrxs, de la  
Pachamama, de la Guachía, la Otoronga y la Amaru  
and they can shelter us under the mantle of our ancestors, of the  
Pachamama, of the Guachía, the Otoronga and the Amaru**

**00:08:01:00 - 00:08:08:21**

**con ellxs renacerán tus nuevos hijxs anunciadorxs de un nuevo cuerpo  
with them your new children will be reborn who will announce a new  
body**

**00:08:08:21 - 00:08:16:12**

**mitad y mitad—tanto mujer como hombre, ninguno—un nuevo género  
half and half—woman as well as man, neither—a new gender**



**00:08:18:06 - 00:08:28:14**

**Tercera estación:**

**Oración a nuestra señora de los papeles y los placers**

**Third stop:**

**Prayer to our lady of documents and pleasures**

**00:08:35:01 - 00:08:37:10**

**Oración a la santa regularización**

**Prayer to Holy regularization**

**00:08:38:15 - 00:08:41:01**

**santísima regularización**

**Holy regularization**

**00:08:41:01 - 00:08:44:03**

**virgen nunca virgen**

**virgin never virgin**

**00:08:44:06 - 00:08:47:11**

**abogada nuestra sin título eurpeo homologado**

**advocate of ours without European homologated title**

**00:08:47:11 - 00:08:50:10**

**intercede por nosotrxs para la obtención de nuestros papeles**

**intercede for us so we may obtain our documents**

**00:08:51:02 - 00:08:54:00**

**papeles para todxs o blanquxs sin papele**

**documents for everyone or all white people without documents**

**00:08:54:19 - 00:08:57:08**

# **msldgnittoI** **Contemporary**

**Santísima regularización**  
**Holy regularization**

**00:08:57:08 - 00:09:00:04**

**permítenos recuperar todo lo arrancado**  
**Let us take back everything that was stolen**

**00:09:00:04 - 00:09:02:16**

**de nuestras tierras y nuestros cuerpos**  
**from our lands and our bodies**

**00:09:03:08 - 00:09:06:21**

**el oro, los diamantes, la plata, el cobre,**  
**the gold, the diamonds, the silver, the copper**

**00:09:07:05 - 00:09:13:04**

**el petróleo, la idolatría, la sodomía, los penachos, las papas**  
**the oil, the idolatry, the sodomy, the headdresses, the potatoes**

**00:09:13:14 - 00:09:17:03**

**los ríos apresados, las aguas contaminadas**  
**the dammed rivers, the polluted waters**

**00:09:17:15 - 00:09:20:22**

**la vida de nuestrxs hermanxs muertxs en las fronteras**  
**the life of our siblings that died at the borders**

**00:09:21:22 - 00:09:22:16**

**virgen de los papeles y los placers**  
**virgin of documents and pleasures**

# Nottingham Contemporary

**00:09:22:16 - 00:09:26:03**

**recupera a nuestros brujos mentirosos  
bring back our lying warlocks**

**00:09:26:03 - 00:09:30:16**

**y hechiceros falsos a nuestros cielos protectore  
and fake sorcerers our protecting skies**

**00:09:32:07 - 00:09:34:14**

**a la Otoronga, a la Maru  
the Otoronga, the Maru**

**00:09:35:04 - 00:09:37:23**

**y así, ayúdanos a sanar la herida profunda  
and this way, help us heal from the deep wound**

**00:09:37:23 - 00:09:40:14**

**del racismo y el colonialismo  
caused by racism and colonialism**

**00:09:41:10 - 00:09:45:18**

**los cerros y los ríos de Abya Yala nos hablan, nos cantan,  
the mountains and rivers from Abya Yala speak to us, they sing to us,**

**00:09:46:01 - 00:09:49:09**

**nos escuchan, nos cuidan  
they listen to us, they look after us**

**00:09:49:16 - 00:09:51:19**



**00:10:22:14 - 00:10:24:20**

**ayúdanos con el test de integración  
help us with the integration test**

**00:10:25:03 - 00:10:27:11**

**y bloquea al enemigo sin compasión  
and block the enemy without compassion**

**00:10:28:08 - 00:10:32:04**

**encamina mi expediente que se mueve como el trueno  
guide all of my paperwork that moves through like a thunder**

**00:10:32:18 - 00:10:35:17**

**impaciente, incandescente,  
impatient incandescent**

**00:10:36:01 - 00:10:40:18**

**enseguecedor de todo funcionario español obstaculizador  
blinding of any Spanish hindering official**

**00:10:42:04 - 00:10:44:16**

**Santísima señora nuestra  
Holy lady of ours**

**00:10:44:16 - 00:10:47:03**

**anslada y bregada regularización  
longed-for and fought-for regularization**

**00:10:47:19 - 00:10:50:04**



# Nottingham Contemporary

00:11:17:10 - 00:11:20:12

Amen

Amen

00:11:47:11 - 00:11:51:13

Cuarta estación:

Dame los papeles y las alas para Volver y Volver

Fourth stop:

Give me the documents and wings to come back over and over

00:11:52:16 - 00:11:53:13

madre amorosa

loving mother

00:11:53:13 - 00:11:54:20

eres migrantes

you are migrants

00:11:54:20 - 00:11:58:15

Te traemos ofrenda y así honramos nuestras existencias

we bring you an offering and thus we honor our existence

00:11:59:02 - 00:12:02:17

permite que siempre el viento nos cuente cosas de las tierras que  
extrañamos

let always the wind tell us things about the lands we miss

00:12:03:19 - 00:12:06:04

y en alas nos demontamos para volver y volver

and from wings we dismount to come back over and over





# Nottingham Contemporary

**00:12:30:14 - 00:12:34:23**

**y que nos tengan que escuchar  
and make them hear us**

**00:12:34:23 - 00:12:38:12**

**porque sostenemos sus ciudades, porque limpiamos sus culos  
because we hold up their cities, because we wipe their asses**

**00:12:38:20 - 00:12:41:03**

**unta de balzamo el lomo cansado  
apply balm on the tired back**

**00:12:42:08 - 00:12:43:21**

**bendice todas esas formas de comunicarnos con el allá  
bless all the ways we have to communicate with over there**

**00:12:43:21 - 00:12:47:11**

**las que tienen palabras y las que no  
those that use words and those that don't**

**00:12:47:21 - 00:12:51:23**

**bendice los locutores de antes así como todas las tecnoafectividades  
bless the two old-time custodians as well as all technoaffectivities**

**00:12:51:23 - 00:12:53:01**

**que nos sostienen  
that support us**

**00:12:53:01 - 00:12:57:04**

# **msɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** **Contemporary**

**madrecita que la redada no me alcance, que tu salud me ampare  
holy mother don't let the raid get me, may your health protect me**

**00:12:57:11 - 00:13:01:23**

**y que nuestras medicinas para carne y espíritu nunca nos falten  
and let our medicines for flesh and spirit never lack**

**00:13:02:07 - 00:13:05:14**

**acompañanos también en la tristeza que es compañera  
escort us also in sadness which is a companion**

**00:13:05:23 - 00:13:09:08**

**Y en nuestras fiestas y cantos derramanos con gozo  
and in our parties and chants pour joy over us**

**00:13:09:18 - 00:13:12:00**

**multiplica nuestros dones y talentos  
multiply our gifts and talents**

**00:13:12:08 - 00:13:15:19**

**haznos hablar en lenguas y que el colono no entienda  
make us speak different languages and make the coloniser unable to  
understand us**

**00:13:17:00 - 00:13:20:06**

**señora toda poderosa danos los papeles,  
lady almighty give us the documents**

**00:13:20:06 - 00:13:24:08**

**los placeres y las alas para Volver y Volver  
the pleasures and the wings to come back over and over**

# Nottingham Contemporary

00:13:24:17 - 00:13:26:06

que así sea.  
Amen

00:13:26:06 - 00:13:35:21

Quinta estación:  
Sus lágrimas son lo que hizo salado al mar  
Fifth stop:  
It is their tears what made the sea to be salted

00:13:36:00 - 00:13:37:02

<<"La Rebelión" (The Rebellion) [salsa song]>>

00:13:37:02 - 00:13:39:18

En los años 1600  
in the 1600s

00:13:40:20 - 00:13:44:09

cuando el tirano mató  
when the tyrant killed

00:13:44:16 - 00:13:47:16

la calle de Cartagena  
the streets of Cartagena

00:13:48:08 - 00:13:52:15

aquella historia vivió  
experienced that story

00:13:55:18 - 00:13:58:02



**00:14:29:06 - 00:14:32:02**

**decadente, decadente, decadente,  
decadent decadent decadent**

**00:14:32:02 - 00:14:37:11**

**es una civilización que le pega a la negra  
decadente  
it is a civilization that hits the black woman  
decadent**

**00:14:37:11 - 00:14:40:07**

**una civilización decadente  
decadente  
a decadent civilization  
decadent**

**00:14:41:06 - 00:14:43:15**

**que le pega a la negra  
decadente  
that hits the black woman  
decadent**

**00:14:43:15 - 00:14:47:00**

**una civilizacion que Cierra los ojos  
decadente  
a civilization that closes its eyes  
decadent**

**00:14:47:00 - 00:14:50:18**

**es una civilizacion decadente**



una civilización herida que le pega a la negra  
no se le pega a la negra  
an injured civilization that hits the black woman  
the black woman should not be hit

00:15:15:12 - 00:15:19:11

una civilizacion que le hace trampa a sus principios  
a civilization that cheats on its principles

00:15:22:03 - 00:15:26:20

es una civilización moribunda  
is a dying civilization

00:15:27:09 - 00:15:30:11

decadente y moribunda  
decadent and dying

00:15:30:11 - 00:15:32:08

decadente y moribunda  
decadent and dying

00:15:32:08 - 00:15:36:19

decadente moribunda  
moribunda, moribunda, moribunda moribunda  
decadent dying  
dying, dying, dying, dying

00:15:37:03 - 00:15:41:09

a la negra no se le pega, a la negra se le respeta  
the black woman should not be hit, the black woman deserves respect

00:15:41:09 - 00:15:47:03

# **msldgnittoI** **Contemporary**

**no le pegue a la negra, no le pegue a la negra, no le pegue a la negra,  
don't hit the black woman, don't hit the black woman, don't hit the black  
woman,**

**00:15:47:10 - 00:15:53:13**

**oyeme no le pegue a la negra  
hey don't hit the black woman**

**00:15:55:05 - 00:15:58:05**

**decadente, decadente, moribunda, decadente  
decadent decadent dying decadent**

**00:15:58:23 - 00:16:02:02**

**el hecho es que Europa  
the fact is that Europe**

**00:16:02:02 - 00:16:05:20**

**Europa Europa Europa  
Europe Europe Europe**

**00:16:06:02 - 00:16:10:07**

**Europa Europa Europa Europa Europa  
Europe Europe Europe Europe Europe**

**00:16:10:16 - 00:16:13:21**

**Europa Europa Europa Europa  
Europe Europe Europe Europe**

**00:16:14:05 - 00:16:18:20**

**Europa Europa**



# Nottingham Contemporary

**Europe Europe**

**00:16:19:05 - 00:16:26:21**

**Europa Europa Europa  
Europe Europe Europe**

**00:16:27:04 - 00:16:31:01**

**Europa Europa y la civilización occidental  
Europe Europe and the western civilization**

**00:16:31:13 - 00:16:34:22**

**occidental occidental occidental  
western western western**

**00:16:35:00 - 00:16:43:07**

**occidental en Europa la negra se respeta  
occidental  
western in Europe the black woman deserves respect  
western**

**00:16:43:07 - 00:16:50:13**

**no se le pega a la negra, la negra se respeta (repetido)  
tal y como ha sido mostrada en sus dos siglos de regimen burgués  
the black woman should not be hit, the black woman deserves respect  
(repeated)  
as it has been exhibited in its two centuries of bourgeois regime**

**00:16:50:13 - 00:16:54:19**

**no se le pega a la negra, la negra se respeta (repetido)  
es incapaz, es incapaz de resolver  
the black woman should not be hit, the black woman deserves respect  
(repeated)**



# Nottingham Contemporary

la negra se respeta  
Europa (repetido)  
esta Europa, esta Europa  
the black woman deserves respect  
Europe (repeated)  
this Europe, this Europe

00:17:21:04 - 00:17:27:06

Europa (repetido)  
mencionada ante el tribunal de la razón,  
Europe (repeated)  
mentioned before the court of reason

00:17:27:10 - 00:17:30:14

ante el tribunal  
before the court

00:17:30:14 - 00:17:31:20

de la conciencia  
of consciousness

00:17:31:20 - 00:17:35:02

la negra se respeta, la negra se respeta, no se le pega a la negra, la  
negra se respeta  
the black woman deserves respect, the black woman deserves respect,  
the black woman should not be hit, the black woman deserves respect

00:17:35:02 - 00:17:39:18

la negra se respeta,  
no se le pega a la negra  
no, no puede justificarse

# msɹɹɹɹɹɹɹɹ Contemporary

the black woman deserves respect,  
the black woman should not be hit  
it can't, it can't be justified

00:17:39:18 - 00:17:46:04

no le pegue a la negra (repetido)  
y se refugia en una hipocresia cada vez más odiosa  
don't hit the black woman (repeated)  
and and it takes refuge in an increasingly hateful hypocrisy

00:17:47:03 - 00:17:49:01

la negra se respeta (repetido)  
y tiene cada vez  
the black woman deserves respect (repeated)  
and every time

00:17:49:01 - 00:17:53:18

a negra se respeta (repetido)  
menos probabilidades de engañar  
the black woman deserves respect (repeated)  
it has less chance to deceive

00:17:54:04 - 00:17:56:15

a negra se respeta (repetido)  
the black woman deserves respect (repeated)

00:17:56:15 - 00:18:00:14

a negra se respeta (repetido)  
the black woman deserves respect (repeated)

00:18:00:14 - 00:18:04:15

la negra es arrechera

# Nottingham Contemporary

la negra se respeta,  
no se le pega a la negra  
no se le pega a la negra  
the black woman is angry  
the black woman deserves respect,  
the black woman should not be hit  
the black woman should not be hit

00:18:04:21 - 00:18:08:07

Europa (repetido)  
Europa es indefendible  
Europe (repeated)  
Europe is indefensible

00:18:08:08 - 00:18:12:13

Europa, Europa, Europa  
Europe, Europe, Europe

00:18:12:18 - 00:18:16:04

Europa es indefendible  
Europe is indefensible

00:18:16:12 - 00:18:18:17

Europa, Europa  
Europe, Europe

00:18:18:17 - 00:18:20:19

eso en sí no es grave  
that it is not too serious itself

00:18:20:19 - 00:18:22:03

lo grave es



# Nottingham Conterary

**Indefendible (repetido)**

**no le pegue a la negra, no le pegue a la negra, la negra se respeta**

**indefensible (repeated)**

**don't hit the black woman, don't hit the black woman, the black woman**

**deserves respect**

**00:18:57:21 - 00:19:01:06**

**indefendible, Europa es indefendible, indefendible**

**indefensible, Europe is indefensible, indefensible**

**00:19:01:06 - 00:19:03:01**

**moralmente indefendible, moralmente indefendible**

**morally indefensible, morally indefensible**

**00:19:03:01 - 00:19:07:15**

**moralmente indefendible**

**morally indefensible**

**00:19:07:15 - 00:19:11:15**

**Indefendible (repetido)**

**no le pegue a la negra, la negra se respeta (repetido)**

**indefensible (repeated)**

**don't hit the black woman, the black woman deserves respect (repeated)**

**00:19:11:23 - 00:19:13:11**

**Indefendible (repetido)**

**no le pegue a la negra, la negra se respeta (repetido)**

**indefensible (repeated)**

**don't hit the black woman, the black woman deserves respect (repeated)**

**00:19:13:11 - 00:19:17:18**

**indefendible (repetido)**

# msɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ Contemporary

**no le pegue a la negra, no le pegue a la negra, la negra se respeta  
indefensible (repeated)**

**don't hit the black woman, don't hit the black woman, the black woman  
deserves respect**

**00:19:17:18 - 00:19:22:02**

**indefendible (repetido)**

**la negra se respeta, la negra se respeta  
indefensible (repeated)**

**the black woman deserves respect, the black woman deserves respect**

**00:19:22:19 - 00:19:27:06**

**la negra es ponderosa como pocas, la negra se respeta  
the black woman is powerful like few other, the black woman deserves  
respect**

**00:19:27:06 - 00:19:29:13**

**indefendible (repetido)  
Europa, Europa, Europa  
indefensible (repeated)  
Europe, Europe, Europe**

**00:19:30:16 - 00:19:35:19**

**indefendible (repetido)  
no le pegues a la negra, no le pegues a la negra, no le pegues a la negra  
indefensible (repeated)  
don't hit the black woman, don't hit the black woman, don't hit the black  
woman**

**00:19:35:19 - 00:19:40:09**

**indefendible (repetido)**



# Nottingham Contemporary

no le pegues a la negra (repetido)  
indefensible (repeated)  
don't hit the black woman (repeated)

00:19:40:09 - 00:19:43:15

la negra se respeta, se respeta  
the black woman deserves respect, she deserves respect

00:19:57:21 - 00:19:59:06

la negra se respeta  
the black woman deserves respect

00:20:01:23 - 00:20:11:09

Sexta estación:  
Hemos escrito con sangre la historia de Colón  
Sixth stop:  
We have written with blood Columbus' history

00:20:47:01 - 00:20:59:16

Estamos aquí desde 1492, tú nos trajiste y ahora te sentenciamos al  
blanco cielo cristiano. Cristóbal Colón te condenamos al cielo eterno  
que tú y tus secuases nos quisieron imponer  
We are here since 1492, you brought us here and now we sentence you  
to the white christian heaven. Christopher Columbus we sentence you  
to the eternal heaven that you and your minions wanted to impose on us

00:20:59:16 - 00:21:12:11

te damos 700 años de condena replicados al infinito que permitirán que  
nunca más toques nuestras tierras ni nuestros mares.  
we give you 7000 years of sentence that are to be replicated to infinity  
that will ensure that you don't set foot on our lands or in our seas ever  
again

# **msldgnittoI** **Contemporary**

**00:21:12:11 - 00:21:28:13**

**El cielo blanco es tuyo y de todos los colonos y evangelizadores, tus nietos y bisnietos vivos y de todo colonodendiente.**

**the white heaven is yours and every settler's and evangelier's, your grandchildren's and great-grandchildren's and everyone who is a settler's descendant.**

**00:21:28:13 - 00:21:43:04**

**En este infireno, en esta tierra hostil, bienaveturados nos embriagaremos con placer sodomita y perrearemos indixs y negrxs borrachxs en tus palacios e Iglesias hasta la vida eterna.**

**In this hell, in this hostile land, blessed we will be intoxicated with sodomite pleasure and we drunk natives and blacks will dance the perreo while in your palaces and churches until eternal life.**

**00:21:45:00 - 00:21:52:20**

**Séptima estación:**

**Porque sigamos vivas**

**Seventh stop:**

**Because we stay alive**

**00:24:05:09 - 00:24:08:08**

**estoy en un barco**

**I'm on a ship**

**00:24:12:10 - 00:24:14:19**

**Hola, estoy en un barco, Y no me pidieron pasapotre covid**

**Hi, I'm on a boat, I didn't have my Covid passport checked**

**00:24:14:19 - 00:24:16:22**

**Y ahora mi nombre es**

# Nottingham Contemporary

and now may name is Papanicolaou.

00:25:02:14 - 00:25:06:11

Barcelona, enero 2022  
Barcelona, January 2022

00:25:45:13 - 00:26:13:23

**Agradecemos a las fuerzas ancestrales que nos protegen, a los que nos, a lxs que estuvieron antes, a nuestrxs muertxs, a lxs que vendrán. Agradecemos a Olokun, exu, yemaya, osun, a las diosas otoronga y amaru, sarita colonia, al gauchito gil, a la guaichia, la pomba gira y todxs nuestrxs santxs proscritxs.**

**We thank the ancestral forces that protect us, those who were before us, our dead, those who are still to come. We thank Olokun, exu, yemaya, osun, the goddess otoronga and amaru, sarita colonia, gauchito gil, the guaichia, the pomba gira and all our holy outlaws.**

00:26:13:23 - 00:26:19:02

Colectivo Ayllu  
Ayllu Colective